

Translated excerpt

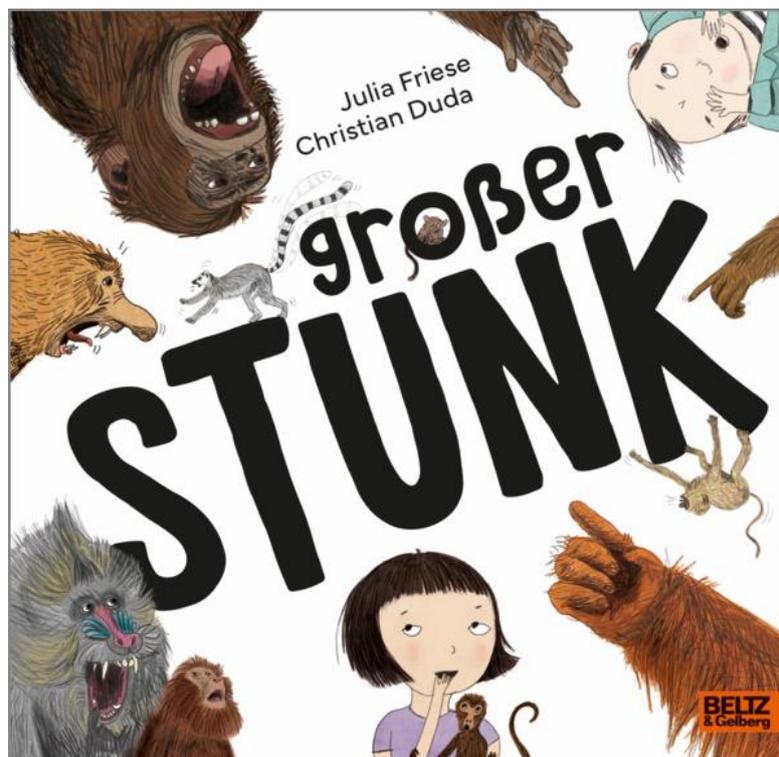
Christian Duda / Julia Friese
Großer Stunk

Beltz & Gelberg Verlag, Weinheim / Basel 2025
ISBN 978-3-407-75998-6

pp. 1-14

Christian Duda / Julia Friese
The Big Stink

Translated by Zaia Alexander





Leander wanted to paint monkeys. Since he only knew about monkeys from books, he invited monkeys over to his house. And the monkeys came.



Viele Affen.
Kleine Affen, große Affen und so Mittelaaffen.
Das freute Leander. Er hieß sie willkommen.



Lots of monkeys. Small monkeys, large monkeys, and medium-sized monkeys. Leander was delighted. He welcomed them in.



Die Affen freuten sich nicht. Nanu, dachte ein jeder still für sich, hier ist nur ein einziger Affe. Und das bin ... Das war aber falsch gedacht.



The monkeys were not delighted. “Hmmm!” each of them thought silently to themselves, “there’s only a single monkey here. And that’s me...” But that was the wrong way to think about it.

Dabei ist ein Affe eine einfache Geschichte, besteht er doch aus Kopf (einer), Arm (zwei), Bein (auch zwei), Finger und Zehe (jeweils zehn), Auge (zwei), Ohr (zwei), Nase (eine), Mund (einer), Haar, sehr viel Haar (kann man nicht zählen). So weit, so gut.

»Was ist mit dem Schwanz?«, wollte der Berberaffe wissen.



A monkey is actually quite simple, it consists of a head (one), arms (two), legs (also two), fingers and toes (ten each), eyes (two), ears (two), nose (one), mouth (one), hair, lots of hair (you can't count it all). So far, so good.

“What about the tail?” the Barbary macaque wanted to know.



Über solche Fragen lässt sich wunderbar streiten!
Die einen, die keinen Schwanz hatten,
sagten: »Nein! Nichts da! Kein Schwanz!«
Die anderen aber widersprachen: »Doch! Doch!«
Und das war erst der Anfang.

Questions like that are wonderful to argue about! The ones without a tail said, “No! Nothing there! No tail!”

But the others disagreed: “Yes, there is! Yes, there is!”

And that was just the beginning!